

Patrizia Giampieri

# Guida agli strumenti per la traduzione giuridica

*corpora offline a supporto del traduttore*



**FiLO** diritto  
dal 2008 editore

Patrizia Giampieri

# **Guida agli strumenti per la traduzione giuridica**

*corpora offline a supporto del traduttore*

Segui **Filodiritto Editore** su Facebook per conoscere le nostre novità

978-88-85813-42-7

Prima edizione: febbraio 2019

© Copyright 2019 Filodiritto Editore  
*filodirittoeditore.com*

inFOROmatica S.r.l., Via Castiglione, 81, 40124 Bologna  
*inforomatica.it*

tel. 051 9843125 - fax 051 9843529 - commerciale@filodiritto.com

ISBN 978-88-95922-79-9

In copertina elaborazione di immagine tratta da ©iStockphoto.com

La traduzione, l'adattamento totale o parziale, la riproduzione con qualsiasi mezzo (compresi i film, i microfilm, le fotocopie), nonché la memorizzazione elettronica, sono riservati per tutti i paesi.

Filodiritto ([www.filodiritto.com](http://www.filodiritto.com)) e Filodiritto Editore ([www.filodirittoeditore.com](http://www.filodirittoeditore.com)) sono marchi di Inforomatica S.r.l. ([www.inforomatica.it](http://www.inforomatica.it))

## SOMMARIO

|   |    |
|---|----|
| <b>BIOGRAFIA DELL'AUTRICE</b>                           | 6  |
| <b>CAPITOLO 1: LA LINGUISTICA DEI CORPORA</b>           | 7  |
| <b>1.1. Corpora</b>                                     | 7  |
| 1.1.1. <i>Corpora online</i>                            | 7  |
| 1.1.2. <i>Corpora offline</i>                           | 8  |
| <b>1.2. Concordanze</b>                                 | 9  |
| <b>1.3. Collocazioni</b>                                | 9  |
| 1.3.1. <i>Collocazioni lessicali</i>                    | 9  |
| 1.3.2. <i>Collocazioni grammaticali</i>                 | 10 |
| <b>1.4. Lemmi</b>                                       | 11 |
| <b>1.5. Posizione delle parole e KwiC</b>               | 12 |
| <b>1.6. Word List, Keywords ed N-grammi</b>             | 13 |
| 1.6.1. <i>Word List</i>                                 | 13 |
| 1.6.2. <i>Keywords</i>                                  | 14 |
| 1.6.3. <i>N-grammi</i>                                  | 15 |
| <b>CAPITOLO 2: CREAZIONE MANUALE DEL CORPUS</b>         | 16 |
| <b>2.1. Creazione manuale del Corpus</b>                | 16 |
| 2.1.1. <i>Documenti online attendibili</i>              | 16 |
| 2.1.2. <i>Siti online attendibili</i>                   | 23 |
| <b>2.2. Conversione di documenti</b>                    | 24 |
| <b>2.3. Conversione manuale di pagine Web</b>           | 25 |
| <b>2.4. Conversione di pagine Web mediante software</b> | 27 |
| 2.4.1. <i>HTMLasText</i>                                | 27 |
| 2.4.2. <i>HTTrack Website Copier</i>                    | 28 |
| <b>CAPITOLO 3: CREAZIONE AUTOMATICA DEL CORPUS</b>      | 32 |
| <b>3.1. BootCAT</b>                                     | 32 |
| <b>3.2. AntCorGen</b>                                   | 43 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>CAPITOLO 4: ANALISI DI CORPORA FAI-DA-TE: TEXSTAT</b>      | 45  |
| <b>4.1.Introduzione a TextSTAT</b>                            | 45  |
| <b>4.2.Word List</b>  | 49  |
| <b>4.3.Concordanze</b>  | 50  |
| <b>4.4.Lemmi e sintassi di ricerca</b>                        | 52  |
| <b>4.5.Ricerche linguistiche: un esempio</b>                  | 54  |
| <b>4.6.Esercizi</b>   | 56  |
| <b>4.7.Soluzioni</b>  | 58  |
| <b>4.8.Studi di casi di traduzione</b>                        | 62  |
| 4.8.1. <i>Contratto di Affitto (Eng&gt;Ita)</i>               | 62  |
| 4.8.2. <i>Procura speciale (Ita&gt;Eng US)</i>                | 72  |
| <b>CAPITOLO 5: ANALISI DI CORPORA FAI-DA-TE: ANTCONC</b>      | 83  |
| <b>5.1.Introduzione ad AntConc</b>                            | 83  |
| <b>5.2.Concordanze</b>  | 85  |
| <b>5.3.Lemmi</b>  | 86  |
| <b>5.4.N-Grammi</b>   | 87  |
| <b>5.5.Collocazioni</b>                                       | 90  |
| <b>5.6.Word List</b>  | 92  |
| 5.6.1. <i>Stoplist</i>  | 94  |
| <b>5.7.KwiC</b>   | 96  |
| <b>5.8.Keyword List</b>                                       | 97  |
| <b>5.9.Esercizi</b>   | 98  |
| <b>5.10.Soluzioni</b>   | 100 |
| <b>5.11.Studi di casi di traduzione</b>                       | 104 |
| 5.11.1. <i>Atto costitutivo di una sas (Ita&gt;Eng UK)</i>    | 104 |
| 5.11.2. <i>Contratto di fornitura di beni (Ita&gt;Eng US)</i> | 114 |
| <b>Bibliografia</b>   | 125 |